zur Übersicht der Sonette

sonnet 116

Let me not to the marriage of true minds
Admit impediments. Love is not love
Which alters when it alteration finds,
Or bends with the remover to remove.

O no! it is an ever-fixed mark
That looks on tempests and is never shaken;
It is the star to every wand'ring bark,
Whose worth's unknown, although his height be taken.

Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks
Within his bending sickle's compass come;
Love alters not with his brief hours and weeks,
But bears it out even to the edge of doom.

If this be error and upon me prov'd,
I never writ, nor no man ever lov'd.

Sonett 116, meine Übertragung

Lasst mich bei der Vermählung wahrer Geister
keine Hindernisse anerkennen. Liebe ist nicht Liebe,
die sich verändert, wenn sich Veränderung ergibt
Oder sich fügt und mit dem Scheidenden vergeht

O nein! Sie ist ein ewig festes Zeichen.
Das Stürme schaut und nie verzagt;
Sie ist der Stern für jedes Fahrensboot,
Von unbekanntem Wert, obwohl zum Mass genommen.

Die Liebe ist kein Spiel der Zeit, obgleich rosige Lippen und Wangen
In den Schwung ihrer Sichel kommen;
Die Liebe ändert sich nicht mit kurzen Stunden und Wochen,
Sondern sie trägt es aus, bis hin zum Rand des Untergangs.

Wenn das ein Irrtum ist, und wird mir bewiesen,
habe nie geschrieben ich, noch je ein Mensch geliebt.

---

zur Übersicht der Sonette

From:
https://www.stefanbudian.de/V4/hier/ - **hier**
Nachbarschaft im Innenhof

Permanent link:
https://www.stefanbudian.de/V4/hier/doku.php?id=gaeste:shakespeare-sonette:sonett-116&rev=1677513730

Last update: **2023/02/27 17:02**